

r orez jà moult piers guerre,
Tèrir le cuida en la teste,
Mès d'autre part le cop s'arreste,
Vers la gèue descent l'espée,
Cot rès li a coupée.

Près de l'ânel, n'a pas failli;
Et Ysengrin qui a senti,
Saut en travers et si torne,
Crestoz les chiens mordent à orne
D'ouï souvent le tienent as naches.
Mès la gèue remest en gages
Dont moult li poise et moult li griève,
N'ei poi que li cuers ne li criève.
N'e pot plus fere, torne en fuie
Cant que à un tertre s'apue:
Li chien le vont souvent mordant,
Et il s'en va moult despendant.
Cant il furent el tertre amont,
Li chien sont las, reccrèu sont,
Et Ysengrin point ne s'atarge
Fuiant s'en va, si se regarde
Droit vers le bois grant aléure.
Et tant s'en va et dist et jure

(Fin: dove de Renart se veng

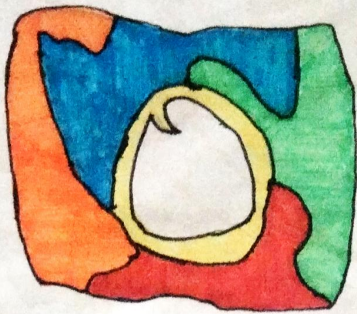
Le Roman de Renart



r oyez jà moult fiere guerre ferir le
cuida en la teste Mes d'autre part le
cop s'aresta Vers la queue descent l'espée

Tot nés à rés ti a coupée Pres de l'onel n'a
pas faille ; Et Ysengrin qui a senti, Saut en travers et si s'en
terme Trestoz les biers montent à orne Qui savent le tienent des
raches. Mes la queue remest en gages Dont moult li poise et moult
li grieve. A poi que li cuers ne li criève Ne pot plus fore
tome en fuie Tant que à un tertre s'apue. Li chien le vont savent
mordant. Et il s'en va moult desferant.
Quant il furent el tertre amont. Li chien sont las
recreu sont, Et Ysengrin point ne s'atarge,
fuiant s'en va, si se regarde, Droit vers
le bois grant aleüre. Atant s'en va et dist
et jure.



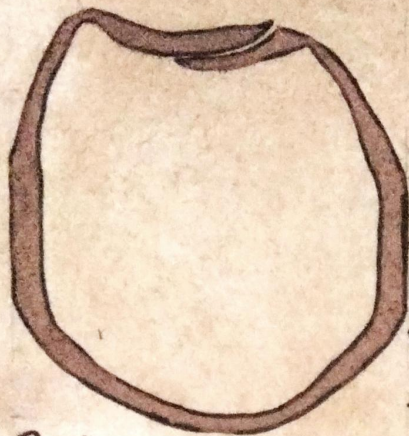


2 Orez jà moult fiere guerre,
Parir la cuida en la teste,
Mès d'autre part le cop s'arreste,
Vers la queue descent l'espée,

Tot rès à rès li a coupée
Près de l'anel, n'a pas failli;
Et Ysengrin qui a senti,
Laut en travers et si s'en tourne,

Trestoz les chiens mordent à ome
Qui souvent le tiennent es naches.
Mès la queue reroest en ogges
Dont moult li poise et moult li griève,
Et poi que li uers ne li criève.
Nè pot plus fere, tourne en fuie

Tant que à un tertre s'apue:
Li chien le vont souvent mordant,
Et il s'en va moult despendant.
Quant il furent el tertre amont,
Li chien sont las, recreu sont,
Et Ysengrin point ne s'atarge,
Tuant s'en va, si se regarde,
Droit vers le bois grant olévre.
Atant s'en va et dist et jure



En orez jà moult fiere guerre,
Enir le cuida en la teste,
Mès d'autre part le cop s'aresta,
Vers la queue descent l'espée,
Tot nés à nés li a coupée
Près de l'anel, n'a pas failli;
Et Xengrin qui a senti,

Saut en travers et si s'en torne
Trestoz les chiens mordent à orne
Qui sovent le tiennent as naches
Mès la queue remest en gages
Dont moult li poise et moult li griève,
A poi que li cuers ne li criève,
Ne pot plus fene, torne en fuie
Tant que à un tertre s'apuie:
Li chien le vont sovent mordant,
Et il s'en va moult desfendant.
Quant il furent el tertre amont,
Li chien sont les pechéu sont,
Et Xengrin point ne s'atarge,
Fuiant s'en va, si se regarde
Droit vers le bois grant aléure
Atant s'en va et dist et jure
Que de Renart se vengera



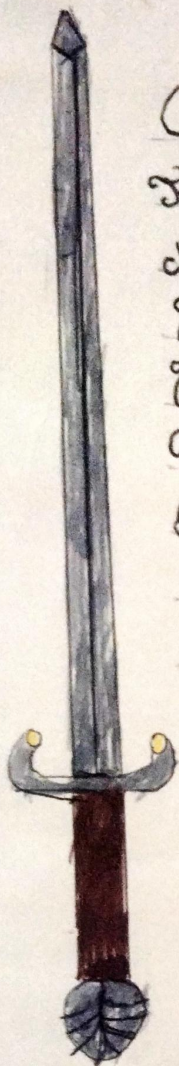
R OREZ JA MOULT FILLE COER
 MERIE LE CHIDA EN LA TESTE.
 MES D'AUTRE PARE LI COES' HRE
 VEKTA QUE DESENT L'EPRE.
 TOE RES ARE LI ACOUREE
 PRES DE L'ANCI, N'A PAS FAINT:

ET YSEGRIN QUI A SEBTE,
 SAUT EN TRAVEKSET SI SE TOKNE,
 TRESTOZ LES DIEZ MOR DENT A OKNE,
 QUI SOVENT LE TILON AS NACHES
 MES L'QUE RE ME STEZ GAGEZ
 DONT MOULT VI POISE ET MOULT LIGRE
 A POI QUE VI CUREZ NE VI CHIEVE
 NE POT PLURE, TORNEE FRIE
 TANT QUE A MATRE S'APUE,
 LI CHIEZ LI VONT SOVENT MOR DANT
 ET IL SE VA MOULT DESSENDANT
 QANT IL FUREN EL TRETRE A MONT,
 LI CHIEZ SEONT LAS, RE CEUR SONT
 ET YSEGRIN POIST NE S'ATARGE
 FAINT SE VA, SISE RIDE
 DR OIT VEKZ LE BOIS GAKAT
 A LEURE ATANT SE VA ETDISET
 JURIE

O

ROREZ JÀ MOULT FIERE GUERRE,
FERIT LE CUIDA EN LA TESTE,
MES D'AUTRE PART LE COP S'ARRESTE,
VERS LA QUEUE DESCENT L'ESPEE,
TOTRÉS LI A COUPÉE,
PRÉS DE L'ANEL, N'A PAS FAILLI,

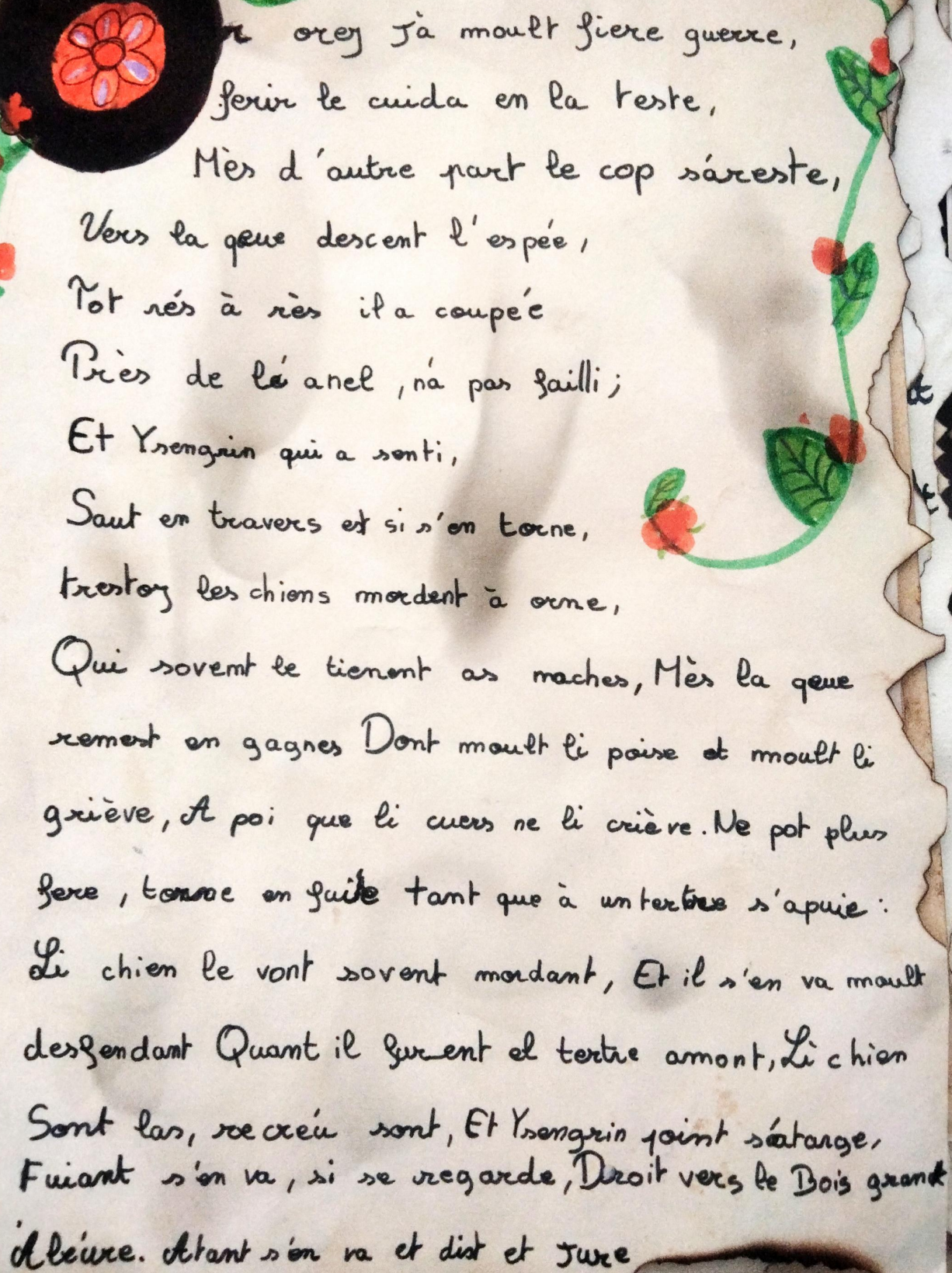
ET YSENGHIN QUI A SENTI,
SAUT EN TRAVERS ET SI S'EN TORNE,
TRÉSTOZ LES CHIENS MORDENT À ORNE,
QUI SOVENT LE TIENENT AS NACHES,
MÈS LA QUEUE REMEST EN GAGES,
DONT MOULT LI POISE ET MOULT LI GRIÈVES,
A POI QUE LI CUERS NE LI CRIEVE,
NE POT PLUS FERRE, TORNE EN FUIE,
TANT QUE À UN TERRE S'ARUE,
LI CHIEN LE VONT SOVENT MORDANT,
ET IL S'AN MOULT DESFENDANT,
QANT IL FURENT EL TERRE ANONT,
LI CHIEN SONT LAS, RECHÉU SONT,
ET YSENGHIN POINT NE S'ATANGE,
FUIANT S'EN VA, SI SE REGARDE,
DROIT VERS LE DOIS GRANT ALÉUME.
ATANT S'EN VA ET DIST ET JURE,
QUE DE RENART SE VENGERA.



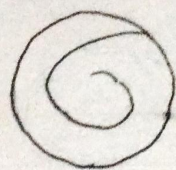
Car oroz ja moult fiere quere,
Fier le cuida en la ~~este~~^{este} ferte,
Mès d'autre part le cop n'areste,
Vers la queue descent l'espée,
Tot rès à rès li a coupée
Près de l'anel, m'a pas failli;
Et Ynguin qui a rendi,
Saut en travers et si n'en torne,
Brestoz les chiens mordent à orne
Qui rovent le tiement as maches.
Mès la queue remest en gages
Dont moult li poise et moult li quere,
Et poi que li cuers me li criere.
De pot plus fere, torne en fuie
Bant que à un tertre n'apue:
Li chien le vont rovent mordant,
Et il n'en va moult desfendant.
Bant il furent el tertre amont,
Li chien sont las, recreu ~~sont~~^{sont},
Et Ynguin point me n'acarge,
Suiant n'en va, si ne regarde,
Droit vers le bas grant aléure.
Et tant n'en va et dist et jure.



O DREZ UN MOULT FIERE GUERRE,
FERA LE QUIDEN LA TESTE,
MES D'AUTRE MAT LE COP SE RESTE,
VERS LA QUEVE DESCENT L'ESPEE,
TOT RESERES LI XI COUPEE
PRES DE L'ANCU, NE PAS FALLEI;
ET YSENGRIN QUI A COUPEE SENTI,
S'EST EN TRAVERS ET SI S'ENTORNE,
FR ESTOZ LES CHIENS MORDENT TORNE,
QUI SOVENT LE TIENNENT ES NICHES.
MES LA QUEVE REMEST EN GRES
DONT MOULT LI POISE ET MOULT LI GRIEVE,
A POI QUE LI QUERS NE LI DRIEVE.
NE POT PLUS FERE, TORNE EN FOIE
TANT QUE A UN TERRE S'APPUIE:
LI CHIEN LE VONT SOVENT MORDENT,
ET IL S'EN VA MOULT DESFENDANT.
QUANT IL FURENT CE TERRE AMONT,
LI CHIEN SONT LES RECREU SONT,
ET YSENGRIN POINT NE S'ATTARDE,
FUIXANT S'EN VA, SE SE REDARDE,
DROIT VERS LE BOIS GRANT MEURE.
MONTANT S'EN VA ET DIST ET OURE.



Le orej ja moult fiere guerre,
ferir le cuida en la teste,
Mès d'autre part le cop s'aresta,
Vers la queue descent l'espée,
Tot rès à rès il a coupé
Pries de Léanel, n'a pas failli;
Et Ysengrin qui a senti,
Saut en travers et si s'en torne,
trestoy les chiens mordent à orne,
Qui sovent le tienent as maches, Mès la queue
remest en gagnes Dont moult li poise et moult li
griève, A poi que li cuers ne li criève. Ne pot plus
fere, torse en suite tant que à un tertre s'apue:
Li chien le vont sovent mordant, Et il s'en va moult
despendant Quant il surent el tertre armont, Li chien
Sont las, se creü sont, Et Ysengrin joint s'atarge,
Fuiant s'en va, si se regarde, Droit vers le Bois grant
d'leüre. Atant s'en va et diot et jure



orez jà moult Fiere guerre,

ferir le cuida en la Teste,
Mès d'autre part le cop s'areste,
Vers la queue descent l'espée,
Tot rés à rés li a coupée
Près de l'anel, n'a pas failli;
Et Ysengrin qui a senti,
Saut en travers et si s'en torne,
Trestoz les chiens mordent à orne
Qui sovent le tienent as naches.
Mès la queue remest en gages
Dont moult li poise et moult li griève,
A poi que li cuers ne li criève.
Ne pot plus fere, torne en fuie
Tant que à un tertre s'apuis:
Li chien le vont sovent mordant,
Et il s'en va moult desfendant.
Quant il furent el tertre amont,
Li chien sont las, recréu sont,
Et Ysengrin point ne s'atarge,
Fuiant s'en va, si se regarde,
Droit vers le Bois grant aléure.
Atant s'en va et dist et jure

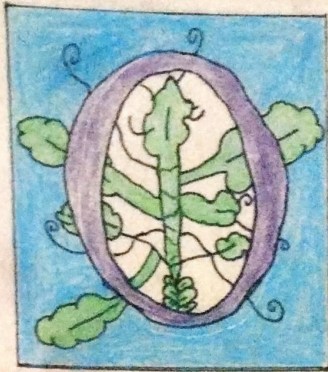
Li chie

s'atarge,

es le Bois a



Or avez ja moult fiere quere,
Terre le cuida en la teste,
Mais d'autre part le cop s'arreste,
Vers la queue descent l'espée,
Et rés et rés li se coupées
Dès de l'anel, m'a pas failli;
Et Usengrin qui a senti,
Saut en travers et si s'en torne,
Crestor les chiens mordent à orne
Qui sont le tiennent as naches.
Mais les yeux remet en gages
Dont moult li poise et moult li grieve,
Et poi que li cuers ne li criere.
Ne pot plus fere, torne en fuie
Lant que à un tertre s'apuis:
Lai chiens le vont s'orient mordant,
Et il s'en va moult despendant.
Grant il furent el tertre amont,
Lai chiens sont las, recreu sont,
Et Usengrin point ne s'atarge,
Luiant s'en va, si se regarde,
Droit vers le bois grant alieure.
Et tant s'en va et dist et jure



Orez jà moult fiere guerre,
ferir le cuida en la teste,
Mès d'autre part le cop s'aresta,

Vers la queue descent l'espée,
Tot rés à rés li a coupés

Près de l'anel, n'a pas failli;

Et Ysengrin qui a senti,
Saut en travers et si s'en torne,

Trestoz les chiens mordent à orne
Qui sovent le tiennent as naches.

Mès la queue remest en gages

Dont moult li poise et moult li griève,

A poi que li cuers ne li criève.

Ne pot plus fere, torne en fuie

Tant que à un tertre s'apute :

Li chien le vont sovent mordant,

Et il s'en va moult descendant.

Quant il furent el tertre amont,

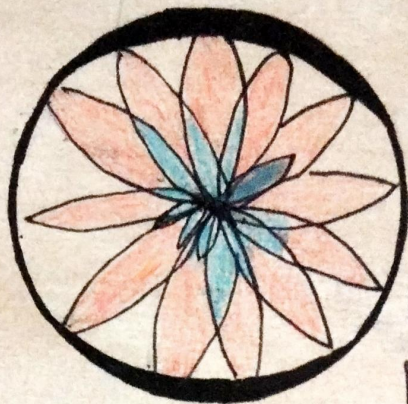
Li chien sont las, recréu sont,

fujant s'en va, si se regarde,

Et Ysengrin point ne s'atarge,

Droit vers le bois grant aléve.

Atent s'en va et dist et jure



R OREZ JA MOULT FIERE GUERRE,
FERIR LE CAIDA EN LA TESTE,
MÈS D'AUTRE PART LE COD S'ARESTE,
VERS LA QUEUE DESCENT L'ESPÉE,
TOT RÈS À RÈS LI A COUPÉE
PRÈS DE L'ANEL N'A PAS FAILLI;
ET YSENGRIN QUI A SENTI,
SAUT EN TRAVERS ET SI S'EN TORNE,
TRESTOZ LES CHIENS MORDENT À ORNE
QUI SOVENT LE TIENENT AS NACHES.
MÈS LA QUEUE REMEST EN GAGES
DONT MOULT LI POISE ET MOULT LI GRIEVE,
A POI QUE LI CUERS NE LI CRIÈVE.
NE POT PLUS FERE, TORNE EN FUIE
TANT QUE À UN TERTRE S'APUIE:
LI CHIEN LE VONT SOVENT MORDANT,
ET IL S'EN VA MOULT DESFENDANT.
QANT IL FURENT EL TERTRE AMONT,
LI CHIEN SONT LAS, RECRÉH SONT,
ET YSENGRIN POINT NE S'ATARGE,
FUIANT S'EN VA, SI SE REGARDE,
DROIT VERS LE BOIS GRANT ALÉURE.
ATANT S'EN VA ET DIST ET JURE



ne orez ja moult fiere guerre.

Ferrin se cuida en la feste

Mès d'aufre part se cog s'ameste

Vers la greve descend l'espée,
Tot nés à nés li a coupée
Près de l'amer, n'a pas failli;
Et Ysengrin qui a senti,
Saut en travers et si s'en force,
Prestoz les chiens mordent à orne
Qui sovent se firent as naches.

Mès la greve remest en gages
Dont moult li poise et moult li griève,
As poi que li divers ne li criève.

Ne pot plus fere, force en l'orie
Tant que à un fentre s'aprove:
Li chien se vont sovent mordant,
Et il s'en va moult despendant.

Quant il furent et fentre amont,
Li chien sont las, reciev sont,
Et Ysengrin point ne s'atange,
Froiant s'en va, si se regarde,
Droit vers le bois grant aléure.
As tant s'en va et dist et jure.

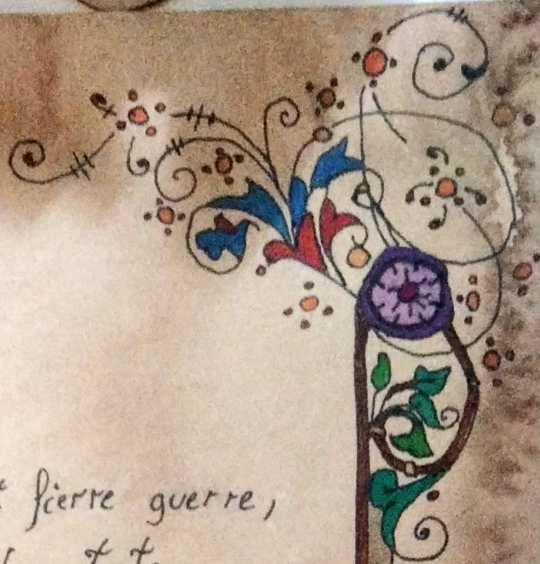


r oyez jà moult fiere guerre,
Ferir le cuida en la teste,
Mès d'autre part le cop s'arreste
Vers la queue descent l'espée,
Tot res a res li a coupée
Près de l'anel, n'a pas failli
Et Ysengrin qui a senti;
Saut en travers et si s'en torne
Trestoz les chiens mordent a torne
Qui souvent le tinent as naches
Mès la queue remest en gages
Dont moult li poise et moult li grieve
A poi que il cueurs ne li criève
Ne pot plus fere, torne en Fude
Tant que d'un tertre s'apue:
Li chien k vont souvent mordant
Et il s'en va moult desfendant.
Dant il furent el tertre anont,
Li chien sont las, recréu sont,
Et Ysengrin point ne s'atarge,
Fulant s'en va si se regarde
Droit vers le bois grant a léure
Atant s'en va et dist et jure
Que de Renart se vengera

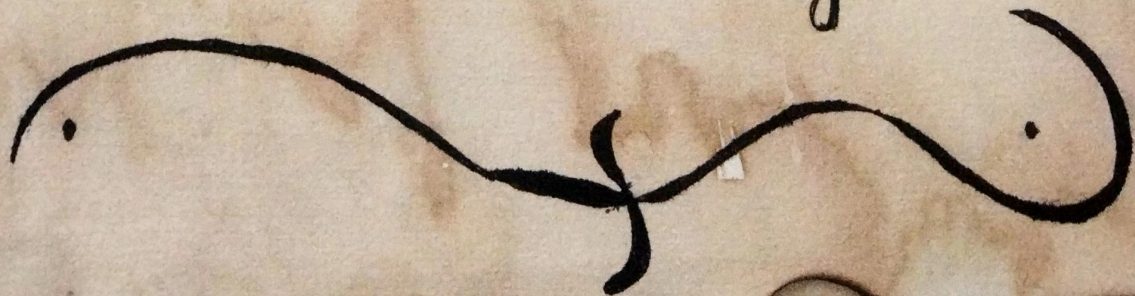


Q

Orrez jà moult fierre guerre,
Ferrer le cuida en la teste,
Mès d'autre part le cop s'aresta,
Vers la queue descent l'espee,
Tot rés à rés li a coupée
Près de l'anel, n'a pas sailli;
Et Ysengrîn qui a senti,
Saut en travers et si s'en torne
Trestoz les chiens mordent à orne
Qui sovent le tienent as naches.
Mès la queue remest on gages
Dont moult li paise et moult li griève,
A poi que le coers ne li créeve.
Die pot plus fere, torne en foie
Tant que à un tertre s'apue:
Li chiens le vont sovent mordant.
Et il s'en va moult desfer dant.



Or oyez ja moult fiere guerre,
Ferir le cuida en la teste
Mes d'outre part le cop s'aresta,
Vers lo que devant l'espee,
Tot rès à rès li a coupée
Près de l'anel, n'a pas failli;
Et Ysengrin qui a senti
Saut en travers et si s'en torne
Trestoz les chiens mordent à orne
Qui savent le tiennent as naches.
Mes la greve remest en gages
Dont moult li poise et moult li greve,
A poi que li cuers ne li crève.
Ne pot plus fere, torne en fuie
Tant que à un terre s'apue:
Li chien le vont souvent mordant
Et il s'en va moult despendant.
Quant il furent el terre ament
Li chien sont las recreu sont,
Et Ysengrin point ne s'atarge,
Fuiant s'en va si se regarde,
Droit vers le bois grant aléure.
A tant s'en va et dist et jure
Que de Renart se vengera.





Et vrez ia moult fiere guerre,
Ferin le cuide en la teste,
Mès d'autre part le cop s'arreste,
Vers la queue descent l'espee,
Tot rés à rés li a coupée
Pès de l'anel, n'a pas failli;
Et Ysengrin qui a senti,
Saut en braver, et si s'en torna,
Trestoz les chiens mordent à orne
Qui sovent le tiennent es naches.
Mès la queue remest en aiges
Dont moult li poist et moult li gève.
A poi que li cuers ne li criève,
Ne pot plus fere, borne en fuie
Tant que à un borne en boie,
Li chien le vont sovent mordant,
Et il s'en va moult despendant.
Quant il furent de terre amont,
Li chien sont las, peereu sont,
Et Ysengrin point ne s'arange,
Fueant s'en va, si se regarde,
Droit vers le bois grant abovre,
Quant s'en va et dist et juré.



Et ot ez ja moult fiere guerre
ferit le curia en la teste

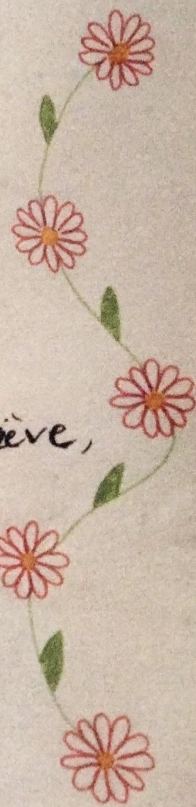
mès d'autre part le cop s'areste
vers la gueue descent l'espée
tot rès à rès l'espée a coupée
près de l'arjel, n'a pas failli;
et Ysengrin qui a senti,
saut en travers et s'i s'en torne,
trestoz les chiens mordent à crue
qui souvent se tenent as raches.
mès la gueue remest en gages
dont moult li poise et moult li grieve,
a poi que li cuer ne li crieve.
ne pot plus fere, torne en fuie
tant que à un tertre s'appuie:
li chiens se vont souvent mordant,
et il s'en va moult desfendant.
quant il furent el tertre amont,
li chiens sont ras, recréu sont,
et Ysengrin point ne s'atarge,
fuiant s'en va, s'i se regarde,
droit vers le bois grant aséure.
atant s'en va et dist et jure

Or orez ja moult tiere guerre.
Serir le cuida en la teste.
Mès d'autre part le cop s'arreste
Vers la queue descent l'espée,
Tot rés à rés li a coupée
Près de l'anel, n'a pas failli;
Et ysegrin qui a senti,
S'out en traversa et si s'en torne,
Trestoz les chiens mordent à orne
Qu'ils s'otent se tiennent as naches.
Mès la queue t'estrest en gages
Dont moult li poise et moult li griède,
Et poi que li covra ne li criède.
Le pot plus fere, torne en vit
Et li chien se vont souvent mordant,
Et il s'en va moult des fendant.
Quant il furent el tertre amant.
Et li chien sont las, recreé sont.
Et ysegrin point ne s'atarge.
Et tant s'en va, si se regarde,
Ornoit vers le bois grant clèvre
Et tant s'en va et dist et jure.





7 orz ja moult fiere guerre,
Feroz le cuida en la teste,
Mès d'autre part le cop s'arreste,
Vers la queue descent l'espée
Tot rès à rès li a coupée
Près de l'anel, n'a pas failli;
Et Ysengrin qui a senti,
Saut en travers et si s'en torne,
Trestoz les chiens mordent à orne
Qui sovent le tiennent as naches.
Mès la queue remest en gages
Dont moult li poise et moult li grève,
Et poi que li cuers ne li oviève.
Ne pot plus fere, torne en fuie
Tant que à un tertre s'apuce:
Li chien le vont sovent mordant,
Et il s'en va moult despendant.
Quant il furent el tertre amont,
Li chien sont las, recieu sont,
Et Ysengrin point ne s'atarge,
Fuiant s'en va, si se regarde,
Droit vers le bois grant aléure.
Atant s'en va et dist et jure





Or orez jà moult fiere guerre,
Ferir le cuida en la teste,
Mès d'autre part le cop s'areste,
Vers la queue descent l'épée,
Tot rés à rés li a coupée,
Près de l'anel, n'a pas failli;
Et Ysengrin qui a senti,
Saut en travers et si s'en torne,
Trestoz les chiens mordent à orne
Qui sovent le tienent as naches.
Mès la queue remest en gages
Dont moult li poise et moult li grieve,
A poi que li cuers ne li crève.
Ne pot plus fere, torne en fuie
Tant que à un tertre s'apue:
Li chien le vont sovent mordant,
Et il s'en va moult des desfendant.
Quant il furent el tertre amont,
Li chien sont las, recréu sont,
Et Ysengrin point ne s'atarge,
Fuiant s'en va, si se regarde,
Droit vers le bois grant aléure.
Atant s'en va et dist et jure

Que de Renart se vengera





t oyez ça moult fiere q uerre
 feter ye cuida en la feste
 mes d'autre partie COP s'aresta.
 vers la qe ne desient l'ezde
 tof res à res li a coupée

pres de l'areil, n'a pa euilli
 ofe BSENGTIN qui a se nei
 saut en frabers en si s'en lorne
 ttesedz les chiens mordent à orne
 out sobeneie fienene as naches
 mes la qeue remese en gages
 done moule li poise et moulti or
 a poi que li cuers ne li criede
 se pot plus fete, lorne en fu
 d'ame que a l'un fete s'a pu
 li chien le done sobeneie mordu
 ofe il s'en va moule desceud
 que il eutene el fete a mone
 li chiens sone las, tereu sone
 ofe BSENGTIN poine ne s'afar
 juane s'en va, sise regard de
 l'arole vers il vois grath aieure
 afane s'en va et diset jur



Ysengrin ja moult fiere guerre

Ferir le cuida en la teste

Mès d'autre part le cop s'aresta,

Vers la queue descent l'espée, Tot res li a coupée
Près del'anel, n'a pas failli; Et Ysengrin qui a senti,
Saut en travers et si s'en torme Trostoz les chiens
mordent à orne. Qui sovrent le tiennent cis naches.

Mès la queue remest en gages, Dont moult li
griève A poi que li cuers ne li criève. Ne pot plus
fere, torme en fuie Tant que à un tertre armont
Li chien sont las, recréu sont. Et Ysengrin point ne
s'atarge, Furant s'en va, si se regarde, Droit vers le bois
grant aléure A tant s'en va et dist et jure